

第三十四期中九龍幹線通訊 Issue No. 34 - Central Kowloon Route (CKR) Newsletter



中九龍幹線東面啟德交匯處概念圖
Conceptual image of Kai Tak Interchange at the east of CKR

編者的話

隨著中九龍幹線第五份建造工程合約 – 啟德東工程的展開及中段隧道合約進行招標，中九龍幹線建造工程正全速進行。

除工程進度及我們與社區的聯繫外，本期通訊會特別介紹酷熱天氣下工地的預防措施及工程獲得的嘉許。

Words of Editor

With the commencement of the fifth CKR contract – Kai Tak East Contract and the tendering of the Central Tunnel Contract, the CKR construction is in full swing.

Apart from the update on project progress and our connections with the community, this issue will particularly introduce the preventive measures adopted on site under hot weather and the appreciation received by CKR contracts.

焦點

酷熱天氣下的預防措施

炎炎夏日，中九龍幹線的工友經常需要在戶外酷熱的環境下工作。我們採取一系列預防措施，以盡量減低酷熱天氣對工友的影響和預防中暑。

Focus

Preventive Measures Adopted under Hot Weather

Workers in CKR frequently work under hot and humid weather during summer time in Hong Kong. We adopt a series of preventive measures to minimize the impact of hot weather and prevent heat strokes.

*此函件符合資格豁免於「不收取通函」標貼機制

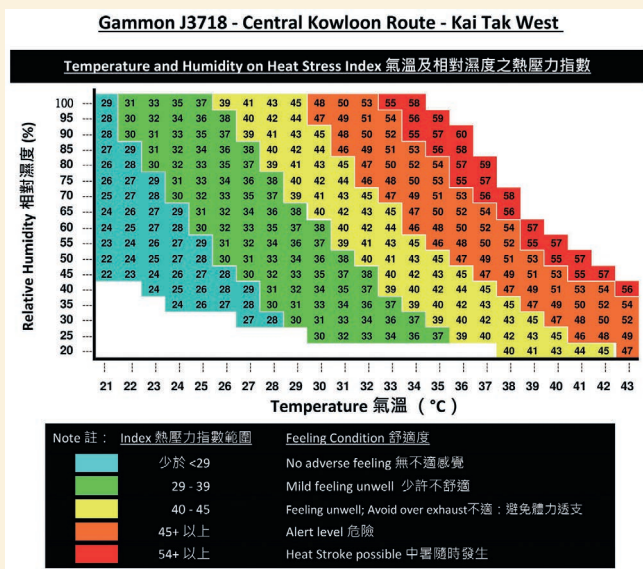
如你不欲收取通函郵件，請在信箱貼上「不收取通函」標貼。標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的公眾諮詢服務中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，「不收取通函」標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構、立法會議員、區議會議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。

* This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.

If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Public Enquiry Service Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organizations, Legislative Councillors, District Councillors, election candidates and charitable bodies eligible for tax relief under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

焦點

資訊及設施



Focus

Information & Facilities



熱壓力指數

除了溫度的高低，相對濕度亦會影響體感舒適度。我們制訂了熱壓力指數表，並透過手機訊息，實時提醒工友溫度及相對濕度的變化，從而提醒工友留意身體狀況。

Heat Stress Index

Both temperature and relative humidity affect our comfort. Instant mobile phone messages are adopted to alert workers to the change of temperature & relative humidity and the heat stress index with an aim to reminding them to beware of their physical condition.



工地內的休息室亦配備噴霧風機或冷氣，讓工友可在休息時間到「避暑聖地」休息。

Resting shelters are equipped with spraying fans / air-conditioners in order to provide a more comfortable resting area during workers' break.

個人裝備

除了基本裝備外，工友亦會配備防護措施，抵抗烈日高溫之餘，亦盡顯個人風格。



防曬護目鏡、面罩及手袖
Sunscreen goggles, mask and sleeves

Personal Equipment

Apart from those basic equipment, frontline workers wear their own protective equipment to resist the heat showing their personal style.



防曬帽
Sunscreen hat



降溫冰巾
Cooling towel

焦點

Focus

工友心聲

Voice of Workers



亞華
Ah Wah

公司十分關顧我們的需要，提供一系列預防措施，包括吹風機，令工地空氣更加流通。

My company cares about us and provide a series of heat stroke preventive measures, including blowers to enhance the air circulation in our working place.

工人休息室有冷氣和凍水，對消暑降溫很有幫助。
The resting shelters are equipped with air-conditioning facilities and cold water, which help relieve summer heat.

飲水最重要
Drinking water is most important



夏天工作時會流好多汗，我試過一天就飲晒5公升水！
I sweat a lot in hot weather. My record was to finish 5 liters of water in a day!

烈日下工作容易曬傷，幸好制服質料透氣通爽，就算夏天穿防曬長袖制服也不會悶熱。

It is easy for us to get sunburnt while working under the scorching sun. Fortunately the texture of uniform is air ventilating. It won't be stuffy at all even if I wear sunscreen uniform with long-sleeves.

工地內有不同的飲水點，去到邊，飲到邊，隨時隨地可以補充水份。

The site have plenty of drinking water points, and we can replenish water anytime and anywhere.

工地有定期提供蘋果，如果有西瓜提供，就更加好啦！

There are apples provided regularly on site and of course it would be much better if there are watermelon provided as well!



歐陽
Auyeung

施工中的工程合約

Ongoing Contract

啟德東工程 (合約編號 HY/2018/02)

最新的中九龍幹線工程 - 啟德東工程於2019年4月23日開展，工程包括建造七百米長的中九龍幹線主線，天橋及隧道連接中九龍幹線、啟德交匯處及其他的東九龍道路網。

Kai Tak East (Contract No. HY/2018/02)

The newly awarded CKR contract – Kai Tak East contract commenced on 23 April 2019. The works comprise the construction of 700-metre-long CKR main line; bridges and underpass connecting CKR with Kai Tak Interchange and the existing road network in east Kowloon.

啟德西工程 (合約編號 HY/2014/07)

馬頭角

- 豎井的挖掘工程已於2019年4月展開
- 景雲街休閒小徑登岸梯級已完成打樁，挖掘工程亦已展開

九龍灣

- 繼續安裝第一階段臨時海上工作台的外圍及內圍的管樁

啟德

- 地下通風坑道的永久結構已部份完成，低於地面道路及地下行車道則繼續進行鋼管樁安裝

Kai Tak West (Contract No. HY/2014/07)

Ma Tau Kok

- Excavation for the construction of access shaft commenced in April 2019
- Piling works for the temporary landing steps at King Wan Street Leisure Path were completed with excavation commenced

Kowloon Bay

- Installation of pipe piles along the outer and inner edges of the temporary marine platform for Stage 1 temporary cofferdam continued

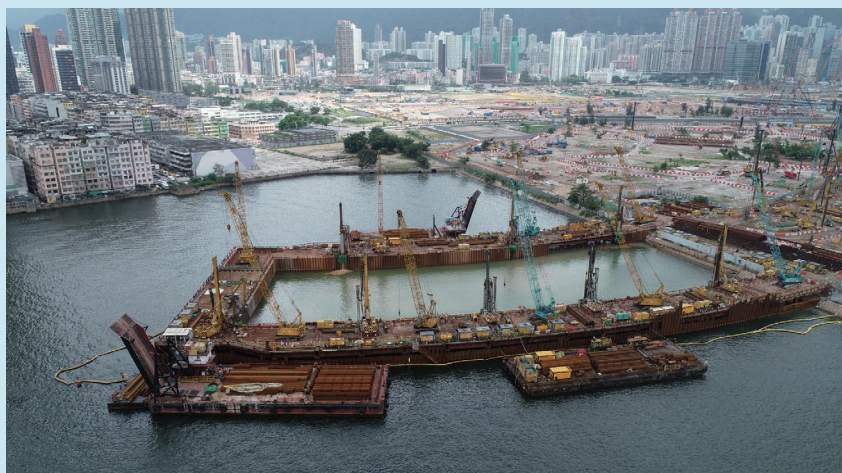
Kai Tak

- Construction of permanent structure for part of ventilation adit was almost completed. Piling works for depressed road and underpass were in progress

施工中的工程合約

Ongoing Contract

啟德西工程 (合約編號 HY/2014/07)



九龍灣的第一階段臨時圍堰
Stage 1 temporary cofferdam at Kowloon Bay

Kai Tak West (Contract No. HY/2014/07)



啟德部份地下通風坑道的建造工程
Construction of part of underground ventilation adit at Kai Tak

何文田豎井通道工程 (合約編號 HY/2014/09)

爆破工程已於2019年4月展開，豎井通道挖掘現正進行中。



豎井通道爆破工程
Blasting works for access shaft

Ho Man Tin Access Shaft (Contract No. HY/2014/09)

Blasting works commenced in April 2019 with shaft excavation in progress.



豎井通道挖掘
Access shaft excavation

油麻地東工程 (合約編號 HY/2014/08)

重置工程

- 油麻地臨時母嬰健康院的頂層經已於2019年6月完成
- 臨時公共圖書館暨玉器小販市場大樓的樁地基已完成
- 位於油麻地賽馬會分科診所的新美沙酮診所第二期建造工程正進行中

主要工程

- 油麻地東明挖回填隧道的工程正進行中
- 友翔道工地的隔牆建造工程於2019年5月完成
- 舊有上海街 / 街市街遊樂場工地內的隔牆建造工程大致完成，挖掘工程於2019年4月開始

Yau Ma Tei East (Contract No. HY/2014/08)

Reprovisioning Works

- The roof structure of the Yau Ma Tei Temporary Maternal and Child Health Centre completed in June 2019
- The pile foundation for the Temporary Public Library cum Jade Hawker Bazaar Building completed
- The Phase 2 works of the new Methadone Clinic at the existing Yau Ma Tei Polyclinic Building was in progress

Main Works

- The construction of the cut-and-cover tunnel at Yau Ma Tei East was in progress
- The diaphragm wall construction at Yau Cheung Road works site completed in May 2019
- The diaphragm wall construction at the former Shanghai Street / Market Street Playground almost completed with excavation commenced in April 2019

施工中的工程合約

Ongoing Contract

油麻地東工程 (合約編號 HY/2014/08)

Yau Ma Tei East (Contract No. HY/2014/08)



欣翔道的油麻地臨時母嬰健康院的大樓建築工程
Construction of the superstructure of Yau Ma Tei Temporary Maternal and Child Health Centre at Yan Cheung Road



油麻地賽馬會分科診所中的新美沙酮診所的第二期建築工程
Construction of new Methadone Clinic Phase 2 building works at Yau Ma Tei Polyclinic Building



舊有上海街 / 街市街遊樂場工地的挖掘工程
Excavation works at former Shanghai Street / Market Street Playground

油麻地西工程 (合約編號 HY/2014/20)

- 海泓道的地下箱形暗渠改道工程於2019年3月展開
- 園景平台及通風坑道的打樁工程亦正在進行中

Yau Ma Tei West (Contract No. HY/2014/20)

- Underground box culvert diversion works at Hoi Wang Road commenced in March 2019
- Piling works for the Landscaped Deck and Ventilation Adit were also in progress



海泓道進行鑽樁工程
Bored piling works for Ventilation Adit at Hoi Wang Road



海泓道地下箱形暗渠的改道工程
Underground box culvert diversion works at Hoi Wang Road

喜訊

中九龍幹線的工程團隊於這季度獲得多項嘉許，包括第25屆公德地盤獎嘉許計劃 - 新建工程銀獎及傑出環境管理獎銀獎(啟德西工程)、建造業安全獎勵計劃2018/2019「土木工程建造地盤 - 次承包商組」銀獎、最佳高處工作安全表現獎以及職業健康大獎2018-19獲得好心情@健康工作間大獎(企業/機構組) - 良好機構大獎 (油麻地東工程)。

中九龍幹線工程在不同項目中獲獎，有賴工程團隊各階層人員的努力。



第25屆公德地盤嘉許計劃(啟德西工程)
The 25th Considerate Contractors Site Awards Scheme (Kai Tak West Contract)



Good News

CKR contracts won several awards during this quarter, including the 25th Considerate Contractors Site Awards Scheme - New Works Silver Award and Outstanding Environmental Management & Performance Award Silver Award (Kai Tak West Contract), the Silver Prize of "Civil Engineering Sites - Sub-contractors category", Outstanding Performance in Work-at-height Safety Award and Merit Award of Occupational Health Award 2018-19 in Joyful Healthy Workplace Best Practices (Enterprise / Organization Category) (Yau Ma Tei East Contract).

The appreciation received by CKR contracts is all due to the project teams' effort.



建造業安全獎勵計劃2018/2019及職業健康大獎
2018-19 (油麻地東工程)
The Construction Industry Safety Award Scheme
2018/2019 (Yau Ma Tei East Contract)

社區聯繫

社區聯絡小組

為了與各個社區持份者保持緊密聯繫，我們定期與社區聯絡小組會面。



2019年4月30日 - 「油麻地社區聯絡小組」會面
30 April 2019 - Meeting of "Yau Ma Tei" CLG

Community Linkage

Community Liaison Group

Meetings with the Community Liaison Group (CLGs) are conducted regularly so as to enhance the communication with the stakeholders from the districts.



2019年5月27日 - 「何文田社區聯絡小組」會面
27 May 2019 - Meeting of "Ho Man Tin" CLG

外展 / 義工活動

中九龍幹線義工隊在過去幾個月參與了各項外展 / 義工活動。



油麻地東義工隊於2019年4月1日到油麻地天主教小學作校園講座
School talk to the pupils of Yau Ma Tei Catholic Primary School on 1 April 2019 by Yau Ma Tei East volunteer team

Outreach / Voluntary Services

CKR volunteer teams had arranged several outreach / voluntary events in the past few months.

社區聯繫

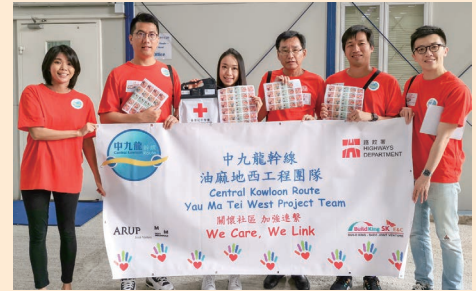
Community Linkage



啟德西義工隊於2019年4月13日陪同小學生參加「工程師體驗巡禮」
Participation in "The Engineer Day" with pupils on 13 April 2019 by Kai Tak West volunteer team



啟德西義工隊於2019年5月16日在「中九龍幹線」——馬頭角社區聯絡中心舉辦捐血活動
Blood Donation Day at Ma Tau Kok Community Liaison Centre (CLC) on 16 May 2019 by Kai Tak West volunteer team



油蔴地西義工隊於2019年5月25日參與了香港紅十字會的賣旗活動
Yau Ma Tei West volunteer team joined the Flag Day of the Hong Kong Red Cross on 25 May 2019

中九龍幹線的工程團隊於2019年4月至6月期間舉行了繪畫比賽，邀請了區內的中小學參與並獲得踴躍支持，收到近八百份作品。評審已於本季完成，被選中的作品將被用作工地圍板美化社區。

CKR Drawing Competition was held from April to June 2019 with active participation of secondary and primary schools within the districts. Nearly 800 Nos. of drawings were received with assessment by Judging Panels completed in this quarter. The selected drawings will be displayed as decorative panels on hoardings at works site.



啟德西工程的繪畫比賽於2019年6月進行評審
Assessment by Judging Panel in Jun 2019 for the Kai Tak West Contract's Drawing Competition



油蔴地東工程於2019年5月及6月為繪畫比賽舉行了評審及頒獎典禮
Assessment by Judging Panel and prize presentation ceremony for the Yau Ma Tei East Contract's Drawing Competition in May and June 2019



何文田豎井工程的繪畫比賽獲得當區中學的踴躍支持
Active participation of secondary schools in the Ho Man Tin Access Shaft Contract's Drawing Competition

團體造訪

為使業界及公眾更了解中九龍幹線，多個不同的團體造訪中九龍幹線工地及社區聯絡中心。



香港工程師學會「工程先鋒計劃」到訪油麻地社區聯絡中心
Visit to Yau Ma Tei CLC by the HKIE Engineer Cadet Club Programme



基督教香港信義會紅磡信義學校的師生到訪馬頭角社區聯絡中心
Visit to Ma Tau Kok CLC by E.L.C.H.K. Hung Hom Lutheran Primary School

Visits

Several visits to works sites and CLCs were conducted with different parties to enhance their awareness of CKR project.



油尖旺區校長會訪覽油麻地東工程
Exploring Yau Ma Tei East by Yau Tsim Mong District School Liaison Committee



香港工程師學會到訪油麻地東工程進行工地考察
A site visit to Yau Ma Tei East by The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE)

聯絡資料

如對工程有任何疑問及意見，可透過以下方法聯絡我們

Contact Information

Should you have any enquiries or comments on the project, please contact us via the following.

路政署 - 中九龍幹線聯絡資料

Highways Department - Central Kowloon Route Project Contact Information

電話 Telephone 2762-3601

網址 Website www.ckr-hyd.hk

電郵 E-mail equiry@ckr-hyd.hk

油麻地西工程
24 小時熱線電話
Yau Ma Tei West
24-hour Hotline
5331 5330

油麻地東工程
24 小時熱線電話
Yau Ma Tei East
24-hour Hotline
9129 2027

何文田豎井通道工程
24 小時熱線電話
Ho Man Tin Access Shaft
24-hour Hotline
6329 9140

啟德西工程
24 小時熱線電話
Kai Tak West
24-hour Hotline
7100 3993

啟德東工程
24 小時熱線電話
Kai Tak East
24-hour Hotline
6391 7037

也可親臨我們的社區聯絡中心

Or visit our Community Liaison Centres (CLC).

馬頭角社區聯絡中心 Ma Tau Kok CLC

地址：土瓜灣朗月街12 號(即偉恆昌新邨偉景閣H 座對面及土瓜灣驗車中心旁)
Address: 12 Long Yuet Street, To Kwa Wan (Opposite to Wei Chien Court, Block H, Wyler Gardens and adjacent to To Kwa Wan Vehicle Examination Centre)

電話 Tel: 3793 3493
電郵 E-mail: pro@ckr-ktw.com
傳真 Fax: 3793 3490

油麻地社區聯絡中心

Yau Ma Tei CLC

地址：油麻地廟街和甘肅街交界(油麻地停車場大廈旁)
Address: Junction of Temple Street and Kansu Street in Yau Ma Tei (next to Yau Ma Tei Carpark Building)

電話 Tel: 3594 5282
電郵 E-mail: enquiry@ckr-ynte.com
傳真 Fax: 3905 9679

開放時間：星期一至五 早上 9 時至下午 6 時
Opening hours: Monday to Friday 09:00 - 18:00

星期六 早上 9 時至下午 1 時
Saturday 09:00 - 13:00

星期日及公眾假期 休息
Sunday and Public Holiday Closed